

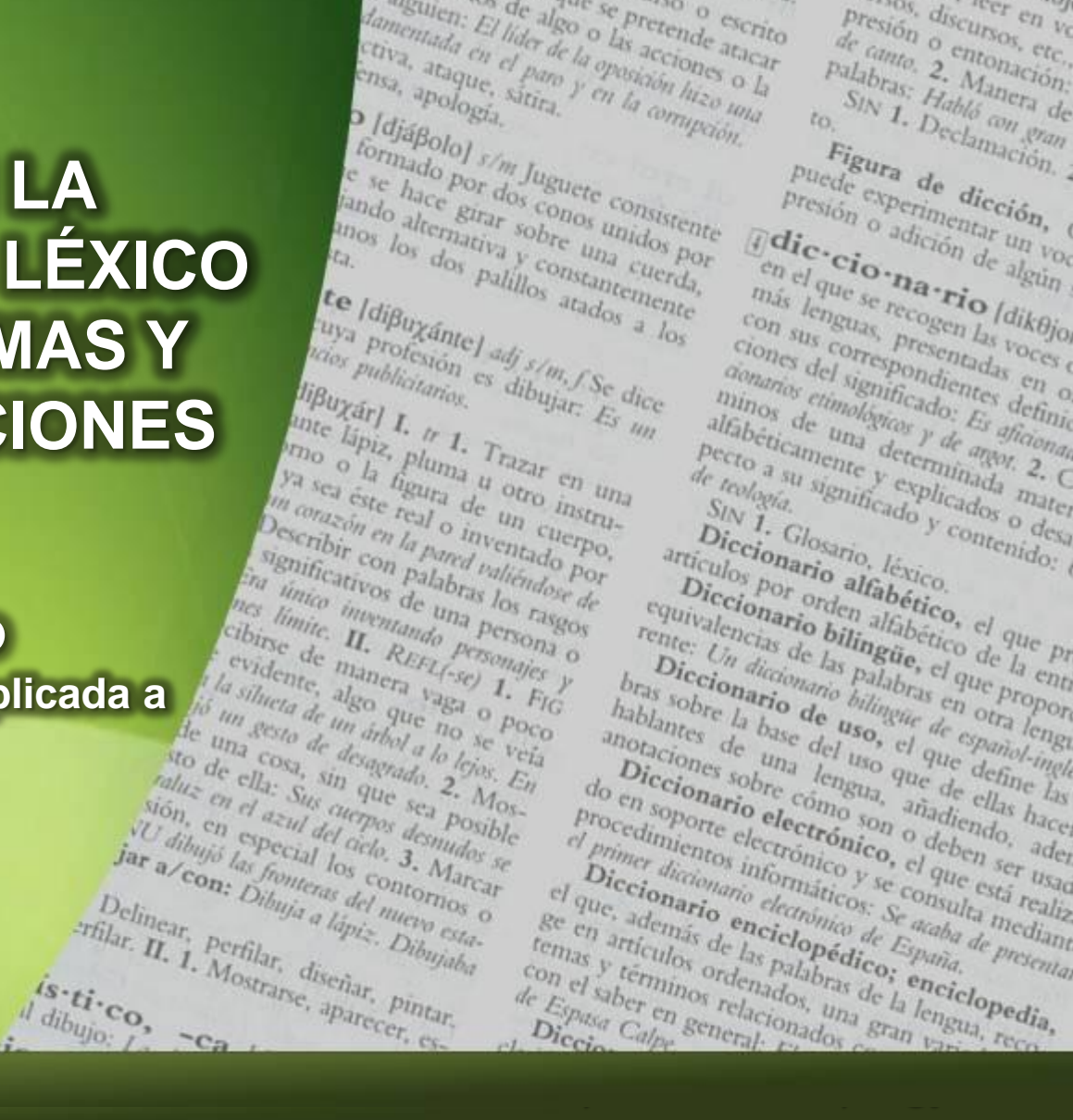
EL DICCIONARIO MONOLINGÜE EN LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO EN ELE: PROBLEMAS Y POSIBLES SOLUCIONES

Marisol Rey Castillo

Ed. D (c) Línea Lingüística Aplicada a
la enseñanza de ELE

Universidad Internacional
Iberoamericana (México)

marisolreyedu@gmail.com



Importancia de enseñar léxico en ELE



Lewis (1993, 1997): la lengua consiste en léxico gramaticalizado, no en gramática lexicalizada.

Batstone (1996): reconocer el léxico de una lengua implica atender forma y contenido. Puede pasar cierto tiempo desde el primer contacto con el bloque léxico hasta que se pueda internalizar la combinación.

¿Simples palabras o unidades léxicas?

Lewis (1993, 1997): chunks o bloques prefabricados.

Higueras (1997, 2008, 2009): unidades léxicas en las que además de las palabras se incluyen unidades pluriverbales lexicalizadas y habitualizadas (combinaciones sintagmáticas, expresiones idiomáticas y expresiones institucionalizadas).

animal salir al paso naufragio

árbol hacer la maleta mochila aburrido llamar la atención teatro

confuso dar al traste hacerse con al pie de la letra amigo **cuadrado** en un abrir y cerrar de ojos

¿Por qué el léxico permite conocer la lengua?

Nation (2001): conocer el léxico implica un conjunto de saberes en los que están los demás componentes de la lengua.

Forma	Oral	Como suena	[kaminár]
		Como se pronuncia	
	Escrita	Como se escribe	caminar
	Componentes de la palabra	Partes que la componen	camín - ar
Significado	Formas y significado	Significado	Andar determinada distancia... (DRAE).
		Formas que adopta	caminares, caminaste, caminó
	Concepto y referente	Comprende nociones	moverse, ir, desplazarse
	Asociaciones	Se relaciona con	andar, transitar, ir, avanzar
Uso	Funciones gramaticales	Estructuras en las que se usa	verbo infinitivo, se puede conjugar
	Colocaciones	Tipos de palabras que la acompañan	a, hacia, desde, sobre
	Restricciones	Usos pragmáticos	Registro neutro, no dialectal, no peyorativa

¿Por qué el diccionario monolingüe puede ser una herramienta?

5 ca·mi·nar [kaminár] **I. intr** **1.** Desplazarse o moverse animales o personas de un lugar a otro utilizando sus propios medios de locomoción: *Las hormigas caminaban en fila hacia la pared. La gente que caminaba por la calle se hizo a un lado.* **2.** Andar alguien de un sitio a otro sin rumbo fijo, sin necesidad o por gusto: *Al atardecer, salimos a caminar por el pueblo.* También se usa en sentido FIG: *El amor camina por Internet.* **3.** Seguir algo (río, astro, etc.) su curso natural o habitual: *El sol camina hacia su ocaso.* **4.** FIG Conducirse o actuar alguien de tal manera que no podrá evitar llegar al final o al resultado que se expresa: *Con tu actitud, caminas hacia un fracaso irremediable.* **II. tr** Andar a pie: *Camina la ciudad de noche. Pasan los días, caminan calles y avenidas.* RPr **Caminar a/hacia/por.**

SIN I. 1. Andar, avanzar, marchar. **2.** Pasear, deambular. **3.** Avanzar, dirigirse. **4.** Ir.

ca-mi-nar [kaminár]

I. verbo intransitivo

1. Desplazarse o moverse animales o personas de un lugar a otro utilizando sus propios medios de locomoción: *Las hormigas caminaban en fila hacia la pared. La gente que caminaba por la calle se hizo a un lado.*
2. Andar alguien de un sitio a otro sin rumbo fijo, sin necesidad o por gusto: *Al atardecer, salimos a caminar por el pueblo.* También se usa en sentido FIGURADO: *El amor camina por Internet.*
3. Seguir algo (río, astro, etc.) su curso natural o habitual: *El sol camina hacia su ocaso.*
4. FIGURADO Conducirse o actuar alguien de tal manera que no podrá evitar llegar al final o al resultado que se expresa: *Con tu actitud, caminas hacia un fracaso irremediable.*

II. verbo transitivo

Andar a pie: *Camina la ciudad de noche. Pasan los días, caminan calles y avenidas, y no descubren nada.*

RÉGIMEN PREPOSICIONAL

Caminar a/hacia/por.

SINÓNIMOS

I. 1. Andar, avanzar, marchar. **2.** Pasear, deambular. **3.** Avanzar, dirigirse. **4.** Ir.

Sánchez, A. (Dir.) (2001). *Gran Diccionario de Uso del Español Actual*. Madrid: Sociedad General Española De Librería SGEL. (GDUEA)

historia ■ s.f. **1** Narración o exposición de acontecimientos pasados y hechos memorables: *Me encanta oír contar a mi abuelo la historia de su familia.* **2** Conjunto de sucesos o acontecimientos pasados: *La invasión árabe marcó la historia española.* **3** Ciencia o disciplina que estudia estos acontecimientos: *Soy profesora de historia.* **4** Narración de cualquier suceso, esp. si es inventado: *Me contó una historia fantástica de duendes y brujas.* **5** Cuento, enredo o chisme, esp. si no tienen fundamento y sirven de pretexto: *Déjate de historias y cuéntame de verdad por qué lo hiciste.* **6** || **hacer historia.** loc.verb. Marcar un hito: *Esos atletas hicieron historia en los campeonatos mundiales.* || **historia clínica.** s.f. Conjunto de datos relativos a un paciente. || **historia natural.** s.f. Estudio de los reinos animal, vegetal y mineral. || **historia {sacra/sagrada}.** s.f. Conjunto de narraciones bíblicas. || **pasar a la historia.** loc.verb. **1** Tener mucha importancia: *Escucha atentamente, que lo que dice pasará a la historia.* **2** Perder actualidad o interés: *No sé por qué me lo recuerdas, si sabes que eso ya ha pasado a la historia.* □ ETIMOL. Del latín *historia*, y este del griego *historía* (búsqueda, averiguación, historia).

historia his-to-ria

s.f.

1 Narración o exposición de acontecimientos pasados y hechos memorables: *Me encanta oír contar a mi abuelo la historia de su familia.*

2 Conjunto de sucesos o acontecimientos pasados: *La invasión árabe marcó la historia española.*

3 Ciencia o disciplina que estudia estos acontecimientos: *Soy profesora de historia.*

4 Narración de cualquier suceso, esp. si es inventado: *Me contó una historia fantástica de duendes y brujas.*

5 Cuento, enredo o chisme, esp. si no tienen fundamento y sirven de pretexto: *Déjate de historias y cuéntame de verdad por qué lo hiciste.*

● **hacer historia** loc.verb.

Marcar un hito: *Esos atletas hicieron historia en los campeonatos mundiales.*

● **historia clínica** s.f.

Conjunto de datos relativos a un paciente.

● **historia natural** s.f.

Estudio de los reinos animal, vegetal y mineral.

● **historia {sacra/sagrada}** s.f.

Conjunto de narraciones bíblicas.

● **pasar a la historia** loc.verb.

1 Tener mucha importancia: *Escucha atentamente, que lo que dice pasará a la historia.*

2 Perder actualidad o interés: *No sé por qué me lo recuerdas, si sabes que eso ya ha pasado a la historia.*

ETIMOLOGÍA

Del latín *historia*, y este del griego *historía* (búsqueda, averiguación, historia).

¿Por qué se usa poco?

* La creencia de que el diccionario es solo para hallar significados.

Consultar ortografía.

Consultar pronunciación de una palabra.

Consultar información gramatical.

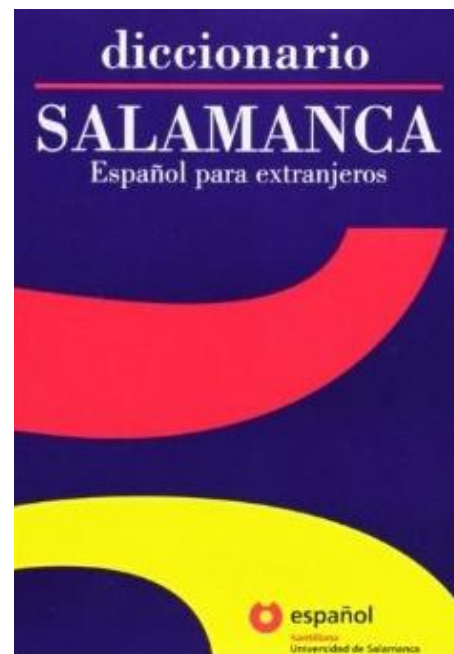
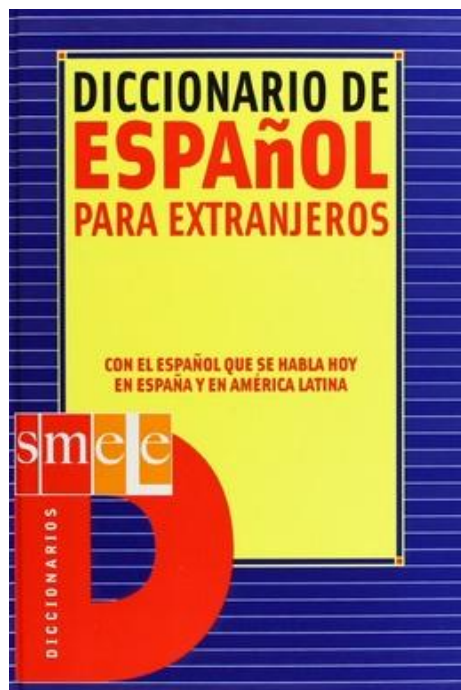
Consultar el uso.

Consultar expresiones idiomáticas o fraseología.

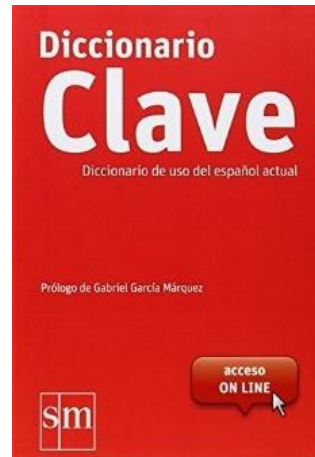
Consultar el ejemplo para usarlo como guía.

Aclarar dudas para construcción de enunciados.

* Pocos diccionarios monolingües de aprendizaje (DMA) y con poca trayectoria.



- * Los DMA tienen características de diccionarios generales, aptos solo para hablantes nativos.
- * Los DMA comparten con los diccionarios generales problemas como definiciones sinonímicas y círculos viciosos, entre otros.



can-to s.m. **1** Formación con la voz de sonidos melódicos o que siguen una melodía musical: *Creo que está dotada para el canto.* **2** Emisión de sonidos, esp. si son armoniosos o rítmicos, por parte de un animal: *el canto de los pájaros.* **3** Arte o técnica de cantar: *Estudio canto en el conservatorio.* **4** En un poema épico, cada una de las grandes partes en que se divide: *El poema de Homero 'La Odisea' se compone de veinticuatro cantos.* **5** Composición poética, esp. si es de tono elevado o solemne: *un canto fúnebre.* **6** Alabanza o ensalzamiento, esp. los que se hacen componiendo poemas con ese fin: *La película era un canto a la vida lleno de esperanza.* **7** En una superficie, extremo, lado o borde que limita o remata su forma: *Sabe hacer bailar una moneda sobre su canto.* **8** En un libro, corte opuesto al lomo: *Me enseñó un libro con el canto dorado.* **9** En un arma blanca, borde que no corta, opuesto al filo: *No es que el cuchillo no corte, es que lo estás usando por el canto.* **10** Trozo de piedra: *Vine por un atajo lleno de cantos.* **11** || **al** ~; de manera inmediata y efectiva o inevitable: *En cuanto se ven, ya tenemos discusión.*

Maldonado, C. (Dir.) (2006). *Diccionario de Español para Extranjeros* (2ª ed.). Madrid: SM. (DEPE).

canto ■ s.m. **1** Formación con la voz de sonidos melódicos o que siguen una melodía musical: *una persona dotada para el canto.* **2** Emisión de sonidos, esp. si son armoniosos o rítmicos, por parte de un animal: *el canto de los pájaros.* **3** Arte o técnica de cantar: *Estudio canto en el conservatorio.* **4** En un poema épico, cada una de las grandes partes en que se divide. **5** Composición poética, esp. si es de tono elevado o solemne: *canto fúnebre.* **6** Alabanza o ensalzamiento, esp. los que se hacen componiendo poemas con ese fin: *La película era un canto a la vida lleno de esperanza.* **7** En una superficie, extremo, lado o borde que limita o remata su forma: *Sabe hacer bailar una moneda sobre su canto.* **8** En un libro, corte opuesto al lomo: *Me enseñó un lujoso libro, con el lomo muy decorado y el canto dorado.* **9** En un arma blanca, borde que no corta, opuesto al filo: *No es que el cuchillo no corte, es que lo estás usando por el canto.* **10** Trozo de piedra: *Vine por un atajo lleno de cantos y destrocé los zapatos.* ■ **SINÓN.:** *cantal.* **11** || **al canto.** loc. adv. De manera inmediata y efectiva o inevitable: *En*

Maldonado, C. (Dir.) (2012). *Diccionario de uso del español actual.* (2ª ed.). Madrid: SM. (CLAVE).

can-to s.m. **1** Formación con la voz de sonidos melódicos o que siguen una melodía musical: *Creo que está dotada para el canto.* **2** Emisión de sonidos, esp. si son armoniosos o rítmicos, por parte de un animal: *el canto de los pájaros.* **3** Arte o técnica de cantar: *Estudio canto en el conservatorio.* **4** En un poema épico, cada una de las grandes partes en que se divide: *El poema de Homero 'La Odisea' se compone de veinticuatro cantos.* **5** Composición poética, esp. si es de tono elevado o solemne: *un canto fúnebre.* **6** Alabanza o ensalzamiento, esp. los que se hacen componiendo poemas con ese fin: *La película era un canto a la vida lleno de esperanza.* **7** En una superficie, extremo, lado o borde que limita o remata su forma: *Sabe hacer bailar una moneda sobre su canto.* **8** En un libro, corte opuesto al lomo: *Me enseñó un libro con el canto dorado.* **9** En un arma blanca, borde que no corta, opuesto al filo: *No es que el cuchillo no corte, es que lo estás usando por el canto.* **10** Trozo de piedra: *Vine por un atajo lleno de cantos.* **11** || **al** ~; de manera inmediata y efectiva o inevitable: *En cuanto se ven, ya tenemos discusión.*

Maldonado, C. (Dir.) (2006). *Diccionario de Español para Extranjeros* (2ª ed.). Madrid: SM. (DEPE).

can-to [kánto] m. **1** Arte y técnica de producir sonidos melódicos con la voz: *Ha estudiado ~ con los más prestigiosos profesores.* **2** Composición que se canta: *El coro ensayó varios cantos para la ceremonia.* **3** Composición poética en la que se alaba algo o a alguien: *un ~ a la libertad.* **4** Extremidad, lado, punta, esquina o remate de algo: *el ~ de una mesa.* **5** Parte de un cuchillo, o de cualquier arma parecida, opuesta al filo: *Para que no haya peligro, lo mejor es coger el cuchillo por el ~.* **6** Parte de un libro opuesta al lomo: *Coloca los libros con el ~ hacia el interior de la estantería.* **7** Trozo de piedra: *un ~ rodado.* || ~ **del cisne** Última obra o actuación de una persona o de un grupo de personas: *Esa representación supuso el ~ del cisne del famoso bailarín.* **el ~ de un duro** col. Muy poco: *Le faltó el ~ de un duro para mandarlo a paseo.* | **de** ~ loc. De lado, no de plano: *Pon los libros de ~ sobre la mesa para que ocupen poco espacio.* || **de** ~ loc. col. De lado, no de plano: *Pon los libros de ~ sobre la mesa para que ocupen poco espacio.*

Villar, C. (Dir.) (2002). *Diccionario de la Lengua Española para Estudiantes de Español*. Madrid: Espasa. (DLEPEE).

can·to |kánto| **1 m.** Arte que consiste en emitir música con la voz humana: *ha dedicado toda su vida al ~*. **2** Actividad y resultado de emitir música con la voz humana: *Elisa va todos los jueves a clases de ~ y danza; el ~ del himno ha durado treinta minutos; ~ del cisne, fig., última obra escrita o representada por una persona: la actuación de esta noche ha sido el ~ del cisne del actor principal*. **3** Actividad y resultado de emitir sonidos parecidos a la música, generalmente los pájaros: *en primavera se escucha el ~ de la alondra*. **4** Actividad y resultado de emitir sonidos agudos, generalmente los insectos: *el ~ de las cigarras anuncia el apogeo del verano*. **5** Borde o filo de un objeto delgado: *me he cortado el dedo con el ~ de una hoja de papel*. **6** Esquina o extremo de un objeto: *se golpeó la cabeza con el ~ de la ventana*. **7** Trozo de piedra; piedra que cabe en una mano: ~ **rodado**, el que tiene forma redonda por haber sido arrastrado por el agua: *la desembocadura del río está llena de cantos*

Alvar, M. (Dir.) (2011). *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española (para E/LE y para escolares, incluye gramática y fonética)* (2ª ed.). Madrid: Universidad de Alcalá de Henares - Vox. (DIPELE)

can-to [kánto] m. **1** Arte y técnica de producir sonidos melodiosos con la voz: *Ha estudiado ~ con los más prestigiosos profesores*. **2** Composición que se canta: *El coro ensayó varios cantos para la ceremonia*. **3** Composición poética en la que se alaba algo o a alguien: *un ~ a la libertad*. **4** Extremidad, lado, punta, esquina o remate de algo: *el ~ de una mesa*. **5** Parte de un cuchillo, o de cualquier arma parecida, opuesta al filo: *Para que no haya peligro, lo mejor es coger el cuchillo por el ~*. **6** Parte de un libro opuesta al lomo: *Coloca los libros con el ~ hacia el interior de la estantería*. **7** Trozo de piedra: *un ~ rodado*. || ~ **del cisne** Última obra o actuación de una persona o de un grupo de personas: *Esa representación supuso el ~ del cisne del famoso bailarín*. **el ~ de un duro** col. Muy poco: *Le faltó el ~ de un duro para mandarlo a baseo* | **de ~ loc.** De lado, no de plano:

Villar, C. (Dir.) (2002). *Diccionario de la Lengua Española para Estudiantes de Español*. Madrid: Espasa. (DLEPEE).

Dos posibles soluciones

1. Elaboración de unidades didácticas que impliquen el uso del diccionario.

García (2009): actividades alrededor de un tema del que se pueda extraer el léxico a aprender.

Para esto se requiere:

- Conocer bien los diccionarios.
- Seleccionar un DMA que se ajuste a las necesidades de los aprendices.

Creación de un DMA que se ajuste a las necesidades de los usuarios

- **Martínez Marín (1988)**
 - Decodificación y codificación.
 - Tener en cuenta el nivel de lengua que tiene el usuario (hablante no nativo).
 - El criterio de selección de entradas debe ser el uso, incluyendo explicaciones fonéticas cuando sea necesario, así como los términos coloquiales y la fraseología.
 - Definiciones claras y con vocabulario sencillo.
 - Debe contener ejemplos para ilustrar el significado.

- **Hernández** (1988, 2000, 2004, 2008)
 - Corpus entre 50.000 y 60.000 entradas.
 - Entradas en el orden alfabético internacional (1988).
 - Entradas distintas para casos de homonimia.
 - Incluir Información gramatical.
 - Excluir etimología, arcaísmos y dialectalismos.
 - Brindar abundancia de ejemplos.
 - Ofrecer una introducción amplia con información gramatical, semántica y cultural.
 - Evitar la definición sinonímica.
 - Orden de acepciones según frecuencia de uso y al final la fraseología.
 - Tener en cuenta las necesidades de los destinatarios.

• **Córdoba (1998)**

- Léxico general actual.
- Léxico usual, tanto de la lengua escrita como de la hablada.
- Definiciones claras con un número reducido de definidores.
- Debe contener información gramatical y de uso.

- **Fernández (1997)**
 - Tener en cuenta las necesidades de los destinatarios.
- **Battaner (2000)**
 - Contener abundantes marcas de uso.
- **Higueras (2004)**
 - Incluir colocaciones.
- **Varón (2004)**
 - Las definiciones deben seguir la ley de la sinonimia e incluir instrucciones de uso en el contorno, delimitado por recursos tipográficos.
 - Equipo de redactores conscientes de la naturaleza del diccionario.

- **Castillo (2010) y Ferrando (2010)**
 - Carácter codificador - información colocacional.
- **Azorín y Martínez Egido (2010)**
 - Información preliminar que permita el correcto uso tanto para docentes como para estudiantes.
 - Equipo de lexicógrafos y expertos en la enseñanza del léxico en ELE.

Bibliografía Citada

- Batstone, R. (1996). Key Concepts in ELT: Noticing. *ELT Journal* 50(3) 273.
- Battaner, M. (2000). Las palabras en el diccionario; el diccionario en el aula. En Martín, A. & Díez, C. (Comps.), *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, (pp 13-16). Zaragoza: Servicio de publicaciones de la universidad.
- Córdoba, F. (1998). Diccionarios para la enseñanza de español como lengua extranjera. *Acta Universitatis Palackianae Olomucensis. Facultas Philosophica*, 7, 119-134.
- Fernández, J. (1997). Lexicografía de la recepción: expectativas del usuario del diccionario para extranjeros. En Moreno, F., Gil, M. & Alonso, L. (Coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* (pp 309-318). Alcalá: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- García, E. (2009). *El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE*. (Proyecto de grado no publicado). Universidad Antonio de Nebrija. Madrid.
- Hernández, H. (1988). Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros. En Martínez, A. & De Molina, J. (Coords.), *Actas del I Congreso Internacional de ASELE*, (pp. 159-166). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Hernández, H. (2000). El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros). En Martín, A. & Díez, C. (Comps.), *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, (pp 93-103) Zaragoza: Servicio de publicaciones de la universidad.

- Hernández, H. (2004). Quince años después: estado actual y perspectivas de la lexicografía del español para extranjeros. En Castillo, M. (Coord.), *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 465-472). Universidad de Sevilla: Servicio de publicaciones de la universidad.
- Hernández, H. (2008). Retos de la lexicografía didáctica. En Azorín, D. (Coord.), *II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Universidad de Alicante* (pp.19-45). Alicante: Servicio de publicaciones de la universidad.
- Higuera, M. (1997). Las unidades léxicas y la enseñanza del léxico a extranjeros. *REALE*, 8, 35-49.
- Higuera, M. (2004). Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE. En Castillo, M. (Coord.), *Actas del XV Congreso Internacional de ASELE* (pp. 465-472). Universidad de Sevilla: Servicio de publicaciones de la universidad.
- Higuera, M. (2008). Nuevas técnicas para enseñar léxico. *Actas del V Encuentro Práctico de Profesores de ELE* (pp. 2-17). Internacional House Barcelona. Centro de Publicaciones.
- Higuera, M. (2009). Aprender y enseñar léxico. *MarcoELE*, 9, 111-126.

- Lewis, M. (1993). *The lexical approach: The state of ELT and the way forward*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach: Putting theory into practice*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Martínez Marín, J. (1988). El Diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En Martínez, A. & De Molina, J. (Coords.), *Actas del I Congreso Internacional de ASELE*, (pp. 99-108). Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez, E. (2012). *El tratamiento del léxico en manuales de ELE*. (Proyecto de grado no publicado). Universidad de Barcelona. Barcelona
- Romero, B. (2012). *El enfoque léxico aplicado a la reducción de errores interlingüísticos*. (Proyecto de grado no publicado). Universidad De Barcelona. Barcelona.
- Varón, A. (2004). *Diccionarios Monolingües de Español como Lengua Extranjera*. Recuperado de <http://klibredb.lib.kanagawa-u.ac.jp/dspace/bitstream/10487/3820/1/kana-12-16-0005.pdf>

DICCIONARIOS

- Alvar, M. (Dir.) (2011). *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española (para E/LE y para escolares, incluye gramática y fonética)* (2ª ed.). Madrid: Universidad de Alcalá de Henares - Vox. (DIPELE)
- Gutiérrez, J. (Dir.) (2006). *Diccionario Salamanca De La Lengua Española (uso dirigido propiamente a los estudiantes nativos y extranjeros)* (2ª ed.). Madrid: Universidad de Salamanca - Santillana. (SALAMANCA)
- Maldonado, C. (Dir.) (2006). *Diccionario de Español para Extranjeros* (2ª ed.). Madrid: SM. (DEPE)
- Maldonado, C. (Dir.) (2012). *Diccionario de uso del español actual.* (2ª ed.). Madrid: SM. (CLAVE).
- Sánchez, A. (Dir.) (2001). *Gran Diccionario de Uso del Español Actual.* Madrid: Sociedad General Española De Librería SGEL. (GDUEA)
- Villar, C. (Dir.) (2002). *Diccionario de la Lengua Española para Estudiantes de Español* Madrid: Espasa. (DLEPEE).